

<b>Zeitschrift:</b>	Der Traktor : schweizerische Zeitschrift für motorisierte Landmaschinenwesen = Le tracteur : organe suisse pour le matériel de culture mécanique
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerischer Traktorverband
<b>Band:</b>	5 (1943)
<b>Heft:</b>	10
<b>Rubrik:</b>	Mitteilungen des Zentralsekretariates = Communications du Secrétariat central

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# MITTEILUNGEN DES ZENTRALSEKRETARIATES COMMUNICATIONS DU SECRÉTARIAT CENTRAL

**Mitglieder:** Neuzugänge im September 1943: Sektionen Bern 5, Aargau 1, Zürich 2, total 8.

## Delegiertenversammlung des Schweiz. Bauernverbandes.

Die diesjährige ordentliche Delegiertenversammlung des Schweiz. Bauernverbandes wird stattfinden: **Dienstag, den 16. November 1943, im Kursaal Schänzli, Bern.** Neben einigen ordentlichen Geschäften (Ersatzwahlen in den Verbandsvorstand) wird dieser Tag in erster Linie über die Probleme der: **Sicherung der Landwirtschaft in der Nachkriegszeit** Aufschluss geben. Es sind Vorträge von je einer halben Stunde der Herren **Dr. Feisst, Wahlen, Borel und Dr. Howald** vorgesehen. Die Referate werden am Vormittag gehalten, der Nachmittag steht für eine **Aussprache** zur Verfügung.

Wir fordern unsere Mitglieder jetzt schon auf, als Gäste an dieser Versammlung teilzunehmen. Alle jene, welche sich dafür interessieren und mithelfen wollen, diese Delegiertenversammlung zu einer eindrucksvollen Kundgebung der schweiz. Landwirtschaft zu gestalten, wollen sich bis spätestens 20. Oktober beim Zentralsekretariat des Schweiz. Traktorverbandes, Postfach Hauptbahnhof, Zürich, melden. Die Eintrittskarten für die Tribüne werden diesen Mitgliedern dann zugestellt.

## Nouvelles distributions de fonctions relatives à l'action pour la transformation et l'expertise de pneumatiques. (fiche No. 9.)

Une nouvelle réglementation est intervenue concernant l'action pour la transformation des moteurs agricoles et la question d'attributions de pneumatiques pour tracteurs agricoles, ceci dans le but de simplifier et d'améliorer le fonctionnement de l'appareil administratif dans l'intérêt même des agriculteurs.

La **Section pour la production d'énergie et de chaleur**, à Biel, s'occupera comme par le passé, de la question de l'autorisation de transformation et du problème des crédits s'y rapportant. Le contrôle de réception des tracteurs sortant de l'atelier de transformation est également du ressort de cette section.

Les expertises destinées à savoir si un tracteur se prête à la transformation au carburant de remplacement seront effectuées par la **Division de l'Agriculture** du Département fédéral de l'Economie publique. Cette même instance étudie en outre les rapports de l'expertise et entreprend les négociations nécessaires entre le propriétaire du tracteur et l'atelier de transformation.

La Division de l'Agriculture, chargé en outre par différentes ordonnances d'autres travaux, a adjugé leur exécution à l'**Association suisse de propriétaires de tracteurs**, ce sont:

les contrôles de transformation (contrôles de marche)  
les inspections annuelles,  
cours sur la conduite au carburant de remplacement  
expertises de pneumatiques.

Au vu du contrat s'y rapportant, notre association a engagé définitivement quatre experts. A chacun d'eux, un rayon d'activité a été assigné. Ce sont:

Rayons :	Cantons :	Experts :
I	Schaffhouse, Thurgovie, Zürich (partie est jusqu'à la ligne: Rafz-Bülach-Oerlikon-Uster-Rapperswil), St-Gall, Appenzell, Principauté de Liechtenstein, Glaris, Grisons.	W. Widler, St-Gall
II	Zurich (district d'Affoltern et la rive gauche du lac de Zurich), Schwyz, Lucerne, Unterwald, Uri, Tessin	H. Beglinger, Meggen
III	Berne (sans le Jura-Bernois mais avec la vallée de Laufon), Soleure, Argovie, Bâle.	S. Urwyler, Berne
IV	Jura-Bernois (sans la vallée de Laufon) Neuchâtel, Fribourg, Genève, Valais	L. Rauss, Fribourg
V	Vaud	H. Dubelly, Morges.

M. Dubelly, Morges, fonctionne provisoirement dans le canton de Vaud. M. Beglinger, chef du service technique, a été nommé comme chef expert. Suivant l'ampleur du programme de travail, d'autres experts restant à désigner pourront être engagés à titre provisoire.

## STA et tracteurs agricoles.

Avec toute la netteté voulue, il ressort d'un extrait du procès-verbal de l'assemblée du comité central de «l'ASPA» (Association suisse des propriétaires d'autocamions) du 27 mars 1943, publié dans le no. 14 du «L'Autocamion» (25.7.43), combien les intérêts, se rapportant au statut des transports automobiles, divergent. Nous pouvons en déduire qu'il est indispensable qu'une association unie et forte défende les intérêts des propriétaires de tracteurs agricoles également dans ce domaine. Nous citons ci-après quelques phrases du dit procès-verbal: «Le Comité central s'occupa à nouveau du projet d'ordonnance sur l'assujettissement des tracteurs agricoles au S.T.A., projet qui a déjà donné lieu, lors de la dernière séance, aux objections qui ont été portées à la connaissance de la TAG. A l'égard de notre réclamation, l'Association pour la fiduciaire s'exprime en ce sens que pour différentes raisons, elle doit s'en tenir à la réglementation prévue, d'autant plus que le projet en présence est le résultat de longues et pénibles négociations avec les cercles intéressées. On prend provisoirement connaissance de cette prise de position.»

De notre côté, nous prenons également bonne note de cette notice intéressante et nous remercions à nouveau la direction du «Tag» pour la grande compréhension et l'intérêt qu'elle a toujours témoigné vis-à-vis des problèmes de la motorisation rationnelle de l'agriculture. La mise à part bien déterminée du tracteur agricole comme machine de travail dans le cadre de toute la législation des véhicules à moteur est un postulat urgent de l'agriculture que nous rappelerons jusqu'à ce que toutes nos exigences soient fixées légalement et ne soient pas seulement réglées sur la base d'interprétations multiples et variées. Nous considérons le nouvel arrêté du conseil fédéral comme un grand pas dans cette direction quoique, à notre point de vue, il constitue une solution de compromis.

## Buntes Allerlei

### Gedankengang.

Ein Traktorbesitzer erhält von seiner Lieferfirma nach vorheriger Bestellung folgende Speditionsanzeige:

Wir danken Ihren Auftrag und teilen Ihnen mit, dass die zwei Fass Traktorentreibstoff heute per Bahn nach Station X spediert worden sind. Um Verwechslungen zu vermeiden, haben wir diese Gebinde mit «BH 250» schabloniert.

Nach dieser Anzeige machte sich nun unser Traktorbesitzer auf den Weg, um die Ware abzuholen. Schmunzelnd entdeckte er die begehrte Fracht schon von weitem auf dem Güterperron. Die Fässer waren, wie die Speditionsanzeige besagte, mit der Chiffre

**HB 250**

gekennzeichnet.

Bei näherer Betrachtung stutzte er jedoch und behauptete, dass das nicht die richtigen Fässer seien. Der Landwirt ist ja schon von Natur aus etwas misstrauisch, aber auf der Station machte man ihn immerhin auf die übertriebene Anzweiflung aufmerksam.

Es muss sich nun um einen ganz vorsichtigen und logisch denkenden Bauernkopf gehandelt haben, denn er beharrte auf seiner Mutmassung und erklärte sich bereit, seine Sicherheit mit einer Wette zu bekräftigen.

In der Tat war keine nach Traktorentreibstoff riechende Schicht am getauchten Prüfungsstab festzustellen und klares, gewöhnliches Wasser sprudelte beim Umlegen der Fässer auf die Rampe. Die Wette war gewonnen. Irgend ein raffinierter Dieb musste eine günstige Gelegenheit wahrgenommen und die beiden Fässer unter Anbringung der gleichen Kennzeichen vertauscht haben.

Aber, fragen wir uns, was veranlasste nun unseren Traktorbesitzer, schon vor der Untersuchung diese Behauptung aufzustellen? Lieber Leser und gelegentlicher Käufer von Traktorentreibstoff, halte für einen Moment inne und suche nach der Ursache dieser Findigkeit. Gleichzeitig ist damit Gelegenheit geboten, den Barometerstand der eigenen Weisheit zu überprüfen.

Der Gedankengang unseres Treibstoffbestellers war der folgende: Laut Speditionsanzeige wurden die Kennzeichen BH 250 auf den Fässern «schabloniert». Alle Buchstaben und Zahlen sind jedoch immer, wenn sie mit Schablonen gemalt, also schabloniert werden, «durchbrochen». Dieses für die meisten unmerkliche aber untrügliche Erkennungszeichen weckte die Aufmerksamkeit unseres Traktorhalters.

*Der „Traktor“ soll Euer Insertionsorgan sein!*

**Automatischer Ausklinker für Traktorpflug**

Kein Zerreissen des Pfluges bei aussergewöhnl. Hindernissen mehr möglich. Preis des Apparates **nur Fr. 65.-** Verlangt Prospekte mit Zeugnissen. Über 400 Apparate im Gebrauch. SA 302 Lz

**S. Kurmann, Rüdiswil b/Ruswil (Luzern)**  
Schmiedemeister, Telefon 6 64 88

NB. Bei Bestellung Stecknageldicke angeben.

Pat. 201.877



**Pneuräder**

mit Rollenlager. Eigene gefällige Modelle in jeder Grösse.  
Preisliste P-R. 24

Fritz Bögli-von Aesch, Langenthal - T

Tausch und Verkauf von erstklassigen

**Traktoren**

für Landwirtschaft und Industrie auf *Petrol*, *Diesel* oder *Holzgas* laufend.

Anfragen an

**Titan**

**Autoservice A.-G.**

Zürich, Badenerstr. 527  
Tel. 7 07 77

Spezialwerkstätte für sämtliche Generator-Einbauten.

SA 7344 Z

**Oel sparen!  
Motor schonen!**

besonders bei Generatorbetrieb, durch Einbau des

**FRAM**

Oelgenerators

Viele Referenzen  
Preis Fr. 108.—  
Macht sich in kurzer Zeit bezahlt.

Prospekte durch



Zürich, Utoquai 25  
Telephon 4 47 70

**Zu verkaufen!**

Ein neuer Zweischaaren-Pflug „Huckepack“, schweres Modell (Einmannbedienung) passend für FORDSON-od. HÜRLIMANN-Traktor.

Statt Fr. 1500.—  
jetzt Fr. 500.—

Zwei Ackerrad mit Stollen, passend für FORDSON zu Fr. 100.—

Zu besichtigen bei Hugo Mäder, Niederwil, Bremgarten, Aargau. Telephon 6 12 78

**Zu verkaufen**  
wenig gebrauchter, sehr gut erhalten

**Anbaupflug**

System Schmid, Andelfingen.

Derselbe eignet sich besonders für schwere Arbeiten, Rodungen etc.

Landw. Genossenschaft Hägglingen, Aargau.

**Zu verkaufen**

**TRAKTOR**

Holzgasanlage Doebuc-Franz (Schüttelrost und Kohlenbeet) mit Zyklon, Ventilator etc. Ganze Anlage in gutem Zustand, teerfrei. Preis Fr. 450.—

SA 7313 Z Bahnhof-Garage  
Tel. 4 13 55 Baar-Zug

**Pneus**

Schlüche für Traktoren und Autos etc.

**vulkanisiert**

**Pneuba, H. Weber**

Pneuhaus, Basel  
Grosspeterstr. 12  
Tel. 4 63 41 SA X

**Aus den Sektionen - Nouvelles des sections**

**Aargau**

Der aarg. Traktorverband hielt seine Generalversammlung Sonntag, den 29. August 1943 im Hotel Bahnhof in Brugg ab. Der Präsident, Herr Oberst Ineichen, konnte eine ansehnliche Zahl unserer Mitglieder begrüßen. Die geschäftlichen Traktanden fanden eine rasche Erledigung. Es ist kurz zu erwähnen, dass betr. Abkommen über Brennstoff und Oel beschlossen wurde, den Bezugswang beizubehalten. Dadurch wird der Reiseverkehr ausgeschaltet. Der Mitgliederbeitrag ist festgesetzt auf Fr. 8.—

Anschliessend hielt uns Herr Zentralpräsident Rüetschi in Zürich ein Referat über «Traktor und Kriegswirtschaft». Der Referent hat es ausgezeichnet verstanden, uns über den ganzen Fragenkomplex aufzuklären. An dieser Stelle danken wir ihm nochmals für seine Bemühungen und hoffen auf ein späteres Wiederhören. K.

**Tout accident...**



entraîne des pertes.  
Assurez-vous avant votre accident à

**LA MUTUELLE VAUDOISE**

Lausanne

qui répartit annuellement ses bénéfices entre ses sociétaires.

**Landwirte!** Für Ihre Traktoren und Wagen offerieren wir Ihnen zu vorteilhaften Preisen

SA 8119 Z

**Motoren  
Achsen  
Getriebe  
Räder  
Pneus**

**V. Tognazzo, Zürich-Höngg**

**Auto-Abbruch** Am Giessen 49—53  
Telephon 6 72 99

**Occasion**

Mittelschwerer Einmannpflug infolge Anschaffung eines grössern günstig abzugeben.

A. Schmid, Pflugschmiede Andelfingen

**Zu verkaufen**  
2 Fordson-Acker-  
**Stollenräder**  
b. E. Egli, Buchs-Zh.

**Zu kaufen gesucht**

**Traktor**

Landwirtschaftliches Modell Petrol od. Diesel mit Luftbereifung. Neueres Modell mit Mähapparat.

Offerten an Chiffre Nr. 3164

**Zu verkaufen**  
einige neuere

**Landw.  
Traktoren**

erste Marken, auf Petrol oder Holzgas mit allem Zubehör SA 3064 Z  
Preis und Konditionen günstig

**L. HONEGGER**, Garage Zürich II, Telephon 6 85 24  
Winterthurerstr. 344